

В первоначальном своем виде этот комментарий сохранился лишь в списках В9 и П, где он сопровождается дополнительными глоссами. В В9: юно" ё планита, в П — перевод того же комментария: юнона ё блоудаци. В списке ГБ эта глосса имеет особую судьбу: очевидно, при переписке с черновика маргиналия была воспринята как восполняющая выпущенный кусок текста, и текст глоссы был включен в состав Премудрости Соломоновой. К этому включению почерком, соответствующим основному почерку рукописи, на полях сделано примечание: шѣмъ аѣра юнонъ ё планита, однако, очевидно, позже «чуждый» библейскому текст был выявлен и вымаран киноварью. Необходимо отметить, что подобная редакторская правка отмечается лишь в этом случае, когда в библейский текст был включен не принадлежащий ему смысловой отрывок достаточно большого объема. При переводе библейских текстов в ГБ нередко включались вариативные и лексикографические глоссы, как, например, в 1 Пар. 9:25: братиѣ же нхъ по оулицѣхъ или по селѣхъ живѣхъ и приходѣхъ въ соуботахъ своихъ (латинское соответствие: fratres autem eorum in viculis morabantur et veniebant in sabbatis suis); 1 Езд. 4:13: то поношениѣ иже ксть вина приидетъ (haec poxa perueniet). Эти включения отмечаются и во всех остальных списках.

2. К первой группе энциклопедических глосс весьма близка следующая; комментарии в ней также представляют точный перевод латинских оригиналов, которые при переводе были несколько сокращены. Эти глоссы суть следующие:

2 Пар. 31:2

canerentque in portis castrorum Domini

Castra Domini hic dicuntur atrium sacerdotum ubi habitabant sacerdotes ianitores et alii qui custodiebant templum (NL)

пѣли же въ вратѣхъ ка-
строрѣмъ гѣни

кастра ё гдѣ обитахъ
сѣнци и дверьници и
ни иже стрѣжахъ цркви

Castra Domini так называется передний зал храма, где жили священники, привратники и другие, кто охранял храм

1 Пар., предисловие

et germana illa

dicitur germana quod facta fuit a germanis id est fratribus qui omnes iudei erant (NL)

и германа та

германа та иже ё ѿ бра-
тинъ жидовъ сотворена
(ГБ, Виммер, 450)

называется germana [то], что произведено от germanis, то есть братьев, которые все иудеями были

Неем. 5:15

quotidie siclos quadraginta

Siclus genus est ponderis. De quo Isidorus etymo. 16 Sichel qui latino sermone siclus corrupte appellatur hebreum nomen est habens apud eos uncie pondus. Apud latinos autem et grecos quarta pars uncie et stata medietas et drachmas appendes duas (R)

всѣмъ днѣмъ сиклосъ .м.

сиклосъ ё мѣра ѿ евренъ
еднѣмъ ѿнець а ѿ латынъ и
ѿ грекоу четвертая
часть ѿнца и вѣснѣи по-
ловиноу драгме вѣшаю-
щи двое

Siclus есть мера веса. Откуда в «Этимологии» Исидора 16 сихелей, которые на латинском языке сиклосами неправильно называются, еврейское название есть, и имеет по-нашему унцию веса. У латинян же и у греков четвертая часть унции и назначена половина, и драгм взвешивали две

2 Мак. 4:14

et in exercitiis disci

Discus, sci, m. id est scutella et dicitur a scus quod est rotundum quae olim et scus dicebatur. Sic et discus a rotunditate secundum nunc discus

и настоянѣя блюда

или дисн иже ё игра в ко-
торомъ блю^{ао} шлованное
меташе^с на аеръ

Discus, sci, m., то есть блюдо, и именуется от scus, что значит круглое, которое некогда и scus называлось. Так и discus от округлости.